

INTERNATIONAL ASSOCIATION FOR ANALYTICAL PSYCHOLOGY
INTERNATIONALE GESELLSCHAFT FÜR ANALYTISCHE PSYCHOLOGIE
ASSOCIATION INTERNATIONALE DE PSYCHOLOGIE ANALYTIQUE
ASSOCIAZIONE INTERNAZIONALE DI PSICOLOGIA ANALITICA
ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE PSICOLOGÍA ANALÍTICA

Personal statement of the candidacy for Vice President of the IAAP

Emilija Kiehl

English version	p.2
German version	p.3
French version	p.5
Italian version	p.7
Spanish version	p.8

Statement of Candidacy for Vice President of the IAAP: Emilija Kiehl



I was born in Yugoslavia which, following the civil war of the 90's no longer exists. Long before the war, in 1979, I moved from Belgrade to London where I have been living ever since. I am a training analyst for the British Jungian Analytic Association (BJAA) and former Chair of BJAA. Currently, I am a member of the BJAA Executive Committee where my responsibility is External Relations. I also teach on the joint BJAA/London Birkbeck University MSc course in the Psychodynamics of Human Development, and publish and teach in the UK and internationally.

Prior to training in Analytical Psychology, I worked as a literary translator and contributor to cultural and informative magazines published in former Yugoslavia. My departure from the East of Europe to settle in the West and working as a translator between my mother tongue by birth and English which became my professional mother tongue, were steps that eventually lead to my first engagement with the IAAP as editor of the 2010 printed Newsletter. Since then, I have continued to edit the Newsletters, Members' Lists and have been producing and editing the semiannual electronic News Sheet. As the representative of my Society (BJAA) on the Executive Committee of IAAP since 2013, I have served two terms and have worked on the Publications & Communications Sub-Committee, Resources & Communications Working Party, the Fund-Raising Sub-Committee, the Academic Sub-Committee, the Effectiveness Research Working Group and the Translations Working Party.

There is a link between these tasks and the direction I have been following, consciously and unconsciously. When in 2009 I embarked on my first IAAP Newsletter editing job, the torrent of Society and Developing Group reports arriving from all over the Jungian world brought also a distant memory of a Sufi teacher telling me that my role is to be in the network that keeps the community connected and the lines of communication open.

Throughout its history, the IAAP has been developing into a truly international, diverse, dynamic and immensely creative organization. The continuation of its rich and vibrant life into the future will require bringing together resources from all parts of the world where analytical psychology continues to develop and flourish. With the aging population in some parts of the world and the growing younger membership in others, our organization is changing into a truly global community.

If elected as Vice –President of IAAP I would hope to contribute towards embracing the change and working on the cohesion and strength of our community through enhancing the lines of communication and collaboration among us, across the cultural, gender, race, social and political differences. On that foundation, we could reach out to other fields of knowledge and spiritual and scientific endeavor, hopefully, bringing together, as referred by Jung in the Red Book, the spirit of the time and the spirit of the depth in our work for the present and the future.

Persönliches Statement anlässlich der Kandidatur zur Vizepräsidentin der IAAP: Emilija Kiehl



Ich wurde in Jugoslawien geboren, ein Land, das seit dem Bürgerkrieg in den 90er Jahren nicht mehr existiert. Im Jahre 1979, lange vor dem Krieg, zog ich von Belgrad nach London, wo ich nun seither sesshaft bin. Ich bin Lehranalytikerin und frühere Vorsitzende der BJAA (British Jungian Analytic Association). Zur Zeit bin ich immer noch Mitglied des Vorstands der BJAA, wo ich für die Aussenbeziehungen verantwortlich bin. Ich unterrichte auch im MSc Studiengang “Psychodynamics of Human Development”, der gemeinsam von der BJAA und der Birkbeck Universität in London verwaltet wird. Ausserdem veröffentliche und unterrichte ich in Grossbritannien wie auch auf internationaler Ebene.

Bevor ich die Bildung als analytische Psychotherapeutin unternahm, war ich als Literaturübersetzerin tätig und veröffentlichte Beiträge in kulturellen und informativen Zeitschriften im ehemaligen Jugoslawien. Als ich aus dem Osten Europas zog, um mich im Westen niederzulassen, übersetzte ich von meiner ursprünglichen Muttersprache zur neuen, beruflichen Muttersprache, Englisch. Dieser Übergang führte zu meinem ersten Einsatz in der IAAP, im Jahre 2010, nämlich als Herausgeberin des Informationsbulletins, das damals noch als gedrucktes Exemplar veröffentlicht wurde. Seither habe ich weiterhin Informationsbulletins, Mitgliederlisten betreut und gestalte und publiziere nun zweimal jährlich auch die elektronischen Informationsbulletins. Ich vertrete die BJAA im Vorstand der IAAP seit 2013 und habe somit zwei Mandate in den folgenden Gruppen ausgeübt: in der Publikations- und Kommunikations-Unterkommission, in der Arbeitsgruppe für Ressourcen und Kommunikation, im akademischen Unterausschuss, in den Arbeitsgruppen für Wirkungsforschung und für Übersetzungen, und letztlich im ‘Fundraising’-Unterkomitee.

Zwischen diesen Aufgaben zieht sich ein roter Faden durch, dem ich bewusst oder unbewusst gefolgt bin. Als ich im 2009 die erste Redaktion des Informationsblattes für die IAAP unternahm, wurde ich von den vielen Berichten der Mitglieds- und Entwicklungsgruppen, die mir aus der weiten Jungschen Welt zukamen, geradezu überschwemmt. Damals kamen mir die Worte eines Sufimeisters wieder in den Sinn, der mir vor langer Zeit mitteilte, dass meine Rolle im Leben diejenige der Verknüpfung sein werde, dass ich auch dafür sorgen würde, dass alle Kommunikationswege offen bleiben.

Die IAAP hat sich in ihrer Geschichte zu einer echt internationalen, diversen, dynamischen und enorm kreativen Organisation entwickelt. Um den Reichtum und die Lebhaftigkeit der IAAP zu bewahren, wollen wir die Länder dieser Welt, wo die analytische Psychologie weiterhin blüht und sich weiterentwickelt, zu schätzen wissen und die Ressourcen vereinen. In einigen Ländern finden wir eine alternde Bevölkerung vor, in anderen eine jüngere Mitgliedschaft; unsere Organisation verwandelt sich in eine wahrhaftige Weltgemeinschaft.

Sollte ich als Vize-Präsidentin gewählt werden, möchte ich dazu beitragen, dass wir den Veränderungen entgegenkommen und zusammen arbeiten, um Kohäsion wie auch Stärke

unserer Gemeinschaft zu fördern, und dies indem wir die Kommunikationswege und notwendige Kooperation pflegen. Wir wollen die sozialen und politischen Unterschiede überbrücken, wie auch kulturelle, geschlechtliche und rassische Vielfalt beachten. Damit bilden wir eine Basis, die uns erlaubt, auf weitere wissenschaftliche und spirituelle Gebiete zugehen zu können. Damit erhoffen wir in unserer heutigen und zukünftigen Arbeit ein Zusammenkommen des “Geistes dieser Zeit” mit dem “Geist der Tiefe”, wie Jung es im Roten Buch beschreibt.

Déclaration de candidature à la vice- présidence de la IAAP: Emilija Kiehl



Je suis née en Yougoslavie, pays qui, après la guerre civile des années 90, a cessé d'exister. C'est bien avant la guerre, en 1979, que j'ai entrepris la démarche de quitter Belgrade pour Londres, où je vis depuis lors. Je suis analyste de contrôle pour la BJAA (British Jungian Analytic Association) et l'ancienne présidente de cette organisation. A présent, je suis aussi membre du comité exécutif avec pour responsabilité les relations extérieures. J'enseigne à Birkbeck, Université de Londres, dans le cadre du cours de maîtrise ès sciences, géré conjointement avec la BJAA, intitulé "Psychodynamics of Human Development". J'ajoute à ces activités plusieurs publications et engagements d'enseignement en Grande-

Bretagne et sur le plan international.

Auteur de publications culturelles et informatives et traductrice littéraire dans mon pays natal, l'ancienne Yougoslavie, j'ai ensuite suivi une formation sur la psychologie analytique. Durant la période de mon départ de l'Europe de l'Est pour l'Ouest alors que je traduisais entre ma langue maternelle d'origine et l'anglais, langue devenu professionnellement maternelle, j'entamais aussi mes premiers pas vers mon engagement avec l'AIPA en 2010. J'étais alors les bulletins imprimés d'information de l'AIPA. Depuis, j'ai continué à m'occuper de la production des bulletins d'information de l'association, ainsi que des listes de membres; j'ai également édité et produit les bulletins électroniques semestriels. En tant que représentante de ma société, la BJAA, au comité exécutif de l'AIPA depuis 2013, j'ai exercé deux mandats au sein de maints comités: j'ai été active dans le sous-comité pour les publications et la communication, le groupe de travail sur les ressources et la communication, le sous-comité académique, le groupe d'étude sur l'efficacité, le groupe de travail sur les traductions, ainsi que le sous-comité chargé de financement.

Ce qui relie toutes ces tâches est la ligne que j'ai suivie, consciemment ou inconsciemment. Au début des travaux sur mes premières éditions des bulletins d'information en 2009, alors que je me trouvais assaillie par des torrents de rapports provenant des sociétés-membres et du groupe de développement, m'arrivant du monde jungien, le vague souvenir des paroles d'un maître Soufi me revint: il pensait que mon rôle dans la vie était de créer des réseaux et de veiller à ce que les lignes de communications restent ouvertes.

Dès le début de son histoire, l'AIPA a évolué et est devenue une organisation réellement internationale, variée, dynamique et infiniment créative. Pour que cette richesse et vivacité continuent, il sera impératif que l'AIPA s'engage à rassembler des ressources provenant des pays du monde entier où la psychologie analytique continue à fleurir et à se développer. Dans certains de ces pays une grande partie de nos membres approchent l'âge de la retraite, dans d'autres, nous voyons un accroissement de jeunes membres; notre organisation change et devient véritablement une communauté mondiale.

Si je suis élue vice-présidente de l'AIPA, je m'engagerai à ce que notre organisation fasse preuve d'une réelle ouverture aux changements qui s'imposent. J'espère pouvoir contribuer à

investir toutes nos forces pour sécuriser la cohésion et la vigueur de notre communauté, en passant par une amélioration des lignes de communication et de collaboration parmi nos membres, en jetant des ponts à travers les différences de genres, de cultures, de races, à travers toutes différences sociales et politiques. La fondation ainsi créée nous offrira la possibilité d'établir un contact avec d'autres domaines de connaissances scientifiques et spirituelles dans l'espoir de pouvoir réunir, selon Carl Jung dans son Livre Rouge, "l'esprit de ce temps" et "l'esprit des profondeurs", enrichissant ainsi notre travail, tant au présent qu'à l'avenir.

Dichiarazione di Candidatura alla carica di Vice Presidente dell'IAAP: Emilija Kiehl



Sono nata in Jugoslavia, che ha cessato di esistere a seguito della guerra civile degli anni '90. Mi sono trasferita da Belgrado a Londra nel 1979, molto prima della guerra, dove risiedo tuttora. Sono analista didatta per la BJAA, di cui sono anche stata Presidente. Attualmente sono membro del Comitato Direttivo della BJAA, per il quale mi occupo di relazioni esterne. Inoltre, insegno presso il Master in Psicodinamica dello sviluppo umano gestito congiuntamente da BJAA e Birkbeck University, e ho pubblicato e svolto attività didattica sia nel Regno Unito che in ambito internazionale.

Prima di formarmi come psicologa analitica, ho lavorato come traduttrice letteraria e pubblicista per riviste culturali e generaliste della ex-Jugoslavia. Il mio trasferimento dall'Europa dell'Est a quella occidentale, e l'attività di traduttrice dalla mia madrelingua in inglese, divenuta la mia madrelingua lavorativa, sono stati passi verso il mio primo incarico con l'IAAP come redattrice dell'edizione cartacea della Newsletter 2010. Da allora, oltre a continuare con la Newsletter, mi sono occupata delle liste dei soci e della produzione e redazione del bollettino elettronico semestrale. Come rappresentante della mia associazione (BJAA) nel Comitato Direttivo dell'IAAP a partire dal 2013, ho svolto due mandati nel sotto-Comitato per le pubblicazioni e la comunicazione, nel tavolo di lavoro su risorse e comunicazione, nel sotto-Comitato accademico, in quello per il fund raising, nel gruppo di lavoro sull'efficacia della ricerca e nel tavolo di lavoro sulle traduzioni.

C'è un legame tra questi incarichi e la direzione che mi sono trovata a seguire, consciamente e inconsciamente. Quando nel 2009 ho assunto il mio primo incarico di redattrice della Newsletter IAAP, il flusso di rapporti di associazioni e gruppi in formazione che proveniva da tutto il mondo junghiano riporto' a galla un vecchio ricordo di quanto mi disse un maestro Sufi, che vide per me un ruolo nella rete che connette le comunità e tiene aperte le vie di comunicazione tra di esse.

Nel corso della sua storia, l'IAAP si è sviluppata e affermata come un'organizzazione autenticamente internazionale, diversificata, dinamica e altamente creativa. Il proseguimento di questa attività così ricca e vivace richiederà la messa in comune delle risorse presenti nelle parti del mondo in cui la psicologia analitica continua a crescere con successo. Con una popolazione in via di invecchiamento in alcuni paesi e una crescente base associativa più giovane in altri, la nostra organizzazione sta diventando una vera e propria comunità globale.

Se verro' eletta Vice Presidente dell'IAAP, il mio intento sarà quello di promuovere il cambiamento e adoperarmi a favore della coesione e robustezza della nostra comunità, tramite un rafforzamento delle vie di comunicazione e collaborazione al nostro interno, attraversando le differenze di cultura, genere, razza, sociali e politiche. Su questa base sarà poi possibile avvicinarsi ad altri ambiti di conoscenza e percorsi spirituali e scientifici, con l'auspicio di un avvicinamento, cui fa riferimento Jung nel Libro Rosso, tra spirito del tempo e spirito del profondo, nella nostra attività presente e futura.

Declaración para la Postulación a la Candidatura para Vice Presidenta de la IAAP: Emilija Kiehl



Nací en Yugoslavia, el país que después de la guerra civil de los años 90 dejó de existir. Mucho antes del conflicto, en 1979, me mudé de Belgrado a Londres, donde vivo desde entonces. Soy Analista Senior para la Asociación Británica de Análisis Junguiano (British Jungian Analytic Association - BJAA) y expresidenta de BJAA. Actualmente, soy miembro del Comité Ejecutivo de BJAA, donde las Relaciones Externas están bajo mi responsabilidad. Además, imparto el curso de Psicodinámica del Desarrollo Humano en la Maestría conjunta de BJAA y la Universidad Birkbeck de Londres. Publico y enseño en el Reino Unido y en otros países.

Antes de formarme en psicología analítica, trabajé de traductora literaria y colaboradora en revistas culturales e informativas publicadas en la antigua Yugoslavia. Mi salida del este de Europa para establecerme en el oeste, trabajando como traductora entre mi lengua materna de nacimiento e inglés, que se convirtió en mi lengua materna profesional, fueron pasos que me llevaron a mi primer contacto con la Asociación Internacional de Psicología Analítica (IAAP - International Association for Analytical Psychology) como editora del Boletín impreso de 2010. Desde entonces, estoy encargada de la edición de los Boletines, las listas de los miembros y de la redacción y edición final de la Hoja de Noticias electrónica semestral. Como representante de mi Asociación (BJAA) del Comité Ejecutivo de IAAP desde 2013, he servido en dos mandatos en el Subcomité de Publicaciones y Comunicaciones, el Grupo de Trabajo de Recursos y Comunicaciones, Comité de recaudación de fondos, el Subcomité Académico, el Grupo de Trabajo de Investigación de Efectividad y El Grupo de Trabajo de Traducciones.

De manera consciente e inconsciente, he mantenido un vínculo entre estas tareas y el camino que he seguido. Cuando en 2009 empecé mi primer trabajo de edición del Boletín de IAAP, el torrente de Informes de la Sociedad y del Grupo de Desarrollo que llegaban de todas las partes del mundo junguiano, me trajo el recuerdo lejano de un maestro sufí que me dijo que mi papel era estar en la red que mantiene la comunidad conectada y las líneas de comunicación abiertas.

A lo largo de su historia, la IAAP se ha convertido en una organización verdaderamente internacional, diversa, dinámica e inmensamente creativa. La continuación de su vida rica y vibrante en el futuro requerirá reunir recursos de todas las partes del mundo donde la psicología analítica sigue desarrollándose y floreciendo. Con el envejecimiento de la población en algunas partes del mundo y la creciente membresía de las personas jóvenes en otras, nuestra organización se está convirtiendo en una comunidad verdaderamente global.

Si fuera elegida como Vicepresidenta de IAAP, espero contribuir a abrazar el cambio y trabajar en la cohesión y fuerza de nuestra comunidad mediante la mejora de las líneas de comunicación y colaboración entre nosotros a través de las diferencias culturales, de género, raciales, sociales y políticas. Sobre esa base, podríamos llegar a otros campos de conocimiento y esfuerzo espiritual y científico, con esperanza de reunir, como está referido por Jung en el Libro Rojo,

el espíritu del tiempo y el espíritu de la profundidad en nuestro trabajo para el presente y el futuro.